

PUBLIC DEFENDER SERVICE FOR THE DISTRICT OF COLUMBIA

LEGAL GLOSSARY ENGLISH-SPANISH

Prepared and Compiled since 2001 by Isabel Mauvecin-Laguzzi, Lead Legal Translator at the Public Defender Service for the District of Columbia

This Glossary is constantly updated and tries to accommodate the correspondence (hardly available in regular bilingual dictionaries) between the Criminal and Civil Legal Terminology applied in the D.C. Criminal Code, D.C. Family Law and the D.C. Justice System and the Spanish terms in Criminal and Civil Codes from Latin American Countries and Spain.

However, should you encounter any errors or consider that difficult or complex Criminal or Civil Terms have been overlooked, please, feel free to email me at:

ilaguzzi@pdsdc.org

Last Review: AUGUST, 2009



ENGLISH LEGAL TERMS	SPANISH TÉRMINOS LEGALES
-ACCESSORY ~AFTER THE FACT ~ BEFORE THE FACT	-COMPLICE ~POR ENCUBRIMIENTO; ~ ENCUBRIDOR CÓMPLICE INSTIGADOR
-ACCORDINGLY	-POR CONSIGUIENTE; EN CONSECUENCIA; POR LO TANTO
-ACCUSED (see: Defendant) -ACCUSE (vb)	-ACUSADO- INCULPADO-INDICIADO -ACUSAR, IMPUTAR (v.)
-ACQUITTAL -TO BE ACQUITTED	-ABSOLUCION -SER ABSUELTO- EXONERADO
-ACQUITTAL	-ABSOLUCION
-ACTUAL POSSESSION (Also, CONSTRUCTIVE POSSESSION)	-POSESION REAL; POSESION FISICA
-ADDICTION	-ADICCION
-ADJUDICATE -ADJUDICATION	-FALLAR - JUZGAR -CONDENA SUSPENDIDA
-AD LITEM-(GUARDIAN AD LITEM)	-TUTOR LEGAL (abogado que representa a un cliente menor de edad o con deficiencia mental o física en un determinado proceso legal) También: GUARDIAN AD LITEM

-ADMISSION AGAINST INTEREST	-CONFESION PERJUDICIAL
-ADVERSARIAL (or ADVERSARY)SYSTEM The legal system used in the USA	-SISTEMA CONTENCIOSO (o ADVERSARIO)
-ADW: <u>A</u> ssault with <u>D</u> eadly <u>W</u> eapon (see: Assault)	-AGRESIÓN con ARMA MORTAL
-AFFIDÁVIT -AFFIDÁVIT TO SUPPORT AN ARREST WARRANT -AFFIDAVIT IN SUPPORT OF DEFAULT -AFFIDAVIT OF SERVICE	-DECLARACION JURADA-ATESTIGUACION -DECLARACION JURADA JUSTIFICATIVA DE ORDEN DE ARRESTO -DECLARACIÓN JURADA PARA ESTABLECER INCOMPARECENCIA - DECLARACIÓN JURADA DE NOTIFICACIÓN
-AGGRAVATED (FELONY-CRIME, etc.) -AGGRAVATED ASSAULT -AGGRAVATING CIRCUMSTANCES	-DELITO CON AGRAVANTE o AGRAVADO o CALIFICADO -AGRESIÓN- o AGRESIÓN AGRAVADA o CALIFICADA -CIRCUNSTANCIAS AGRAVANTES
-AGGREGATE (adj)	-TOTAL COLECTIVO, CONJUNTO
-AIDING AND ABETTING	-COMPLICIDAD E INCITACIÓN (a cometer un delito)
-ALIBI	-COARTADA
-ALLEGATION	-ARGUMENTACION; ALEGATO
-ARGUMENT -CLOSING ARGUMENT	-ALEGATO-ARGUMENTO -PERORACION- ALEGATO DE CLAUSURA
-ALLEGE (verb) -ALLEGED VIOLATOR	-ALEGAR -PRESUNTO-EL QUE SE ALEGA TRASGRESOR
-ALLOCUTION	-ALOCUCIÓN-(DERECHO A LA ULTIMA PALABRA ANTES DEL FALLO O IMPOSICIÓN DE SENTENCIA)
-AMERICANS WITH DISABILITIES ACT (ADA)	-LEY DE PROTECCION A LOS DISCAPACITADOS (ADA, siglas en inglés)
-AMENDMENT	-ENMIENDA (Constitucional) -CORRECCION- MODIFICACION
-AMMUNITION	-MUNICION
ANGER MANAGEMENT	-CONTROL DE TEMPERAMENTO
-APPEAL(v) -APPEAL (n) -APPELLATE COURT	-APELAR- RECURRIR- INTERPONER UN RECURSO DE APELACION (v) -(RECURSO DE) APELACIÓN (s) - TRIBUNAL DE APELACIÓN (En algunos países Tribunal de Segunda Instancia. Tribunal de Casación) -TRIBUNAL COLEGIADO (De varios jueces)

-THREE JUDGE PANEL -APPELLANT -APPELLEE	-PARTE RECURRENTE- APELANTE -PARTE RECURRIDA- APELADO – (la parte contraria contra quien se ha interpuesto un recurso de apelación)
-ARMED OFFENSES	-DELITOS COMETIDOS CON ARMAS
-ARRAIGNMENT	-LECTURA DE CARGOS O ACUSACIÓN ; PRESENTACION DE CARGOS
-ARREST(v) -ARREST WARRANT -ARREST RECORD	-ARRESTAR- DETENER -ORDEN DE ARRESTO-AUTO DE DETENCION -HISTORIAL DE ARRESTO (<i>en ARGENTINA: PRONTUARIO, otros países, FICHA POLICIAL</i>)
-ARSON -ARSON OF OWN PROPERTY W/ Intent to Commit Fraud	-INCENDIO INTENCIONAL o MALICIOSO o DOLOSO -INCENDIO INTENCIONAL /de Bienes Propios con Propósitos de Defraude
-ASSAULT (n) -ASSAULT (V) -Assault With Intent to Kill- AWIK -Assault With Intent to Rob- -Assault with Dangerous Weapon- ADW	-AGRESION-ATAQUE (<i>Nunca ASALTO por que significa ROBO</i>) (S) -AGREDIR-ATACAR (V) -Agresión Con Intento o Ánimo de Matar - Agresión Con Intento o Ánimo de Robar -Agresión con Arma Peligrosa
-ASSOCIATES	-ASOCIADOS
-ATTEMPT TO COMMIT A CRIME OF VIOLENCE	-TENTATIVA de cometer un delito
-ATTORNEY	-ABOGADO
-ATTRITION (OF JOBS)	-ELIMINACION NATURAL DE PUESTOS
-BAD ACTS (Prior ~)	-ACTOS PERJUDICIALES- ACTOS MALOS
-BAIL -BAIL HEARING -BAIL BONDSMAN -BAIL REFORM ACT	-FIANZA- CAUCION JUDICIAL -AUDIENCIA- VISTA- PARA FIJAR FIANZA -FIADOR -LEY DE REFORMA A LA CAUCION JUDICIAL
-BAILIFF	-ALGUACIL DEL JUZGADO
-BAR	-PROHIBIR-IMPEDIR
-BAR ASSOCIATION	-COLEGIO DE ABOGADOS
-BATTERY	-LESIONES. AGRESIONES
-BENCH WARRANT	-AUTO –ORDEN JUDICIAL DE ARRESTO
-BENCH TRIAL	-JUICIO DE ESTRADO (Sólo ante el juez y sin

	jurado)
-BEYOND ALL REASONABLE DOUBT	-FUERA DE TODA DUDA RAZONABLE
- BIAS	-PREJUICIO -PARCIALIDAD
-BILL OF PARTICULARS	-LISTA DETALLADA DE LA DEMANDA
- BIND (v) - <i>BINDING</i> -BINDING AGREEMENT - <i>BINDING COMMITMENT</i> -BINDING PRECEDENTS - <i>BINDING TRANSACTION</i>	-OBLIGAR POR ACUERDO(v) - <i>OBLIGATORIO-VALIDO-VALEDERO-EN FIRME-VINCULANTE</i> -ACUERDO OBLIGATORIO - <i>COMPROMISO EN FIRME</i> -PRECEDENTES QUE SIENTAN JURISPRUDENCIA - <i>OPERACIÓN EN FIRME</i>
-BLACKMAIL	-CHANTAJE
-BLANKET [CLAIM]	-CIEGO. EXTENSO (reclamo ciego)
-BODY OF EVIDENCE	-CONJUNTO DE PRUEBAS
-BOND – BAIL BOND - <i>POST BAIL BOND</i> -SECURED - <i>UNSECURED</i>	-FIANZA - <i>CUBRIR EL MONTO DE LA FIANZA</i> -CAUCION REAL (Depósito de \$\$ a devolver) - <i>CAUCION SIN GARANTIA REAL (No se deposita \$\$, pero incumplimiento conlleva a otra sanción)</i>
-BIAS (see also HATE)	-PROPENSION- PREJUICIO- PREDISPOSICION
-BOOKING	-REGISTRAR LA DETENCIÓN
-BREAKING AN ENTERING	-ALLANAMIENTO DE MORADA
-BRA: Bail Reform Act (violation of-) (see Bail)	-Ley de Reforma a la Caucción Judicial (incumplimiento a-) (ver Caucción) INCOMPARENCIA
-BRADY (Case BRADY v. Maryland) Says that gov. has the obligation to disclose exculpatory info to defense before trial within reasonable time	-BRADY (Caso Brady vs. estado de Maryland) La fiscalía debe compartir información exculpatoria antes de comenzar un juicio
-BREATH TEST	- PRUEBA DEL ALIENTO
-BRIBERY	-SOBORNO
-BRIEF	-ESCRITO O INFORMACIÓN
-BRIEF(s) -BRIEF OF APPEAL -BRIEF (v)	-ESCRITO o - INFORMACION ESCRITA DE APELACION -DAR INSTRUCCION(a un abogado)
-BURDEN OF PROOF	-CARGA DE LA PRUEBA -OBLIGACION DE

	PROBAR (Hechos/Alegaciones)
-BUREAU OF PRISONS -BOP	-ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE PRISIONES
-BURGLARY	-ROBO POR ALLANAMIENTO -ALLANAMIENTO con fines de robo
-CARJACKING	-ROBO DE AUTOMÓVIL CON INTIMIDACIÓN
-CARRY CONCEALED WEAPON	-PORTACION DE ARMA OCULTA
-CASE LAW	-JURISPRUDENCIA - PRECEDENTES
-CASE MANAGAMENT BRANCH (AT THE D.C. SUPERIOR COURT)	-OFICINA DE PROCESAMIENTO DE CASOS (EN EL TRIBUNAL SUPERIOR DE DC)
-CAUSE - GOOD CAUSE –existence of legally sufficient cause.	-MOTIVO JUSTIFICANTE
-CERTIORARI A writ of <i>certiorari</i> is a form of judicial review whereby a court is asked to consider a legal decision of an administrative tribunal, judicial office or organization (e.g. government) and to decide if the decision has been regular and complete or if there has been an error of law	-CERTIORARI (Pedido de un tribunal superior a uno inferior de transcripciones de los procedimientos de un proceso judicial para su revisión. EXPEDIR AUTO DE CERTIORARI.- PRESENTAR RECURSO DE CERTIORARI - INTERPONER PETICION DE CERTIORARI
-CHAIN OF CUSTODY (C O C)	-CADENA DE CUSTODIA -INVENTARIO- RESUMEN DE LA CUSTODIA - (Secuencia para determinar el /los responsable/s de la tenencia de pruebas, que permite constatar si alguna ha sido sabotada o dañada)
-CHALLENGE -CHALLENGE A RULING	-DISPUTAR- CONTENDER- DESAFIAR -IMPUGNAR -CONTENDER/ DISPUTAR UNA DECISIÓN
-CHANGE OF VENUE	-TRASLADO DE JURISDICCIÓN
-CHARACTER EVIDENCE -CHARACTER WITNESS	-TESTIMONIO CON VALOR -TESTIGO DE SOLVENCIA MORAL
-CHARGE (n) -CHARGE (v) TO BE CHARGED	-IMPUTACION- ACUSACION-CARGO (s) -SER ACUSADO O IMPUTADO
-CHILD SEX ABUSE	-ABUSO SEXUAL DE UN MENOR
-CHILD SUPPORT	-ALIMENTOS – (También ALIMENTOS Y SUSTENTACIÓN O MANUTENCION O PENSION ALIMENTICIA)
-CHILD SUPPORT SERVICES DIVISION (CSSD) (IN D.C. SUPERIOR COURT) -CHILD AND FAMILY SERVICES AGENCY	-DIVISIÓN DE SERVICIOS DE APOYO AL MENOR - DE DC (CSSD, <i>SUS SIGLAS EN INGLÉS</i>) -AGENCIA DE SERVICIOS PARA EI NIÑO Y LA FAMILIA
-CIRCUMSTANCIAL EVIDENCE	-EVIDENCIA CIRCUNSTANCIAL, PRUEBA O CONJETURA
-CITATION (Also see SUBPOENA)	-CITACION – (~JUDICIAL)
-CIVIL ASSISTANCE	-ASISTENCIA EN EL AREA CIVIL

-AREA CLOTH CLOSETS -EMERGENCY FOOD -FOOD PANTRIES -HYGIENE SUPPLIES	- GUARDARROPAS POPULARES. - ALIMENTOS DE URGENTE NECESIDAD - COCINAS (u OLLAS)POPULARES - ARTICULOS DE ASEO PERSONAL
-CIVIL FORFEITURE	-DECOMISO / CONFISCACION CIVIL
-CIVIL PROTECTION ORDER	-ORDEN DE PROTECCION CIVIL
-CLAIM- (v) -CLAIM- (n) -BLANKET CLAIM -CLAIM OF RIGHT	-RECLAMAR. DECLARAR. (v) -RECLAMO- DEMANDA (s) -RECLAMO CIEGO -RECLAMO AL DERECHO (Ley Impositiva)
-CLASS ACTION LAWSUIT	-ACCION PROCESAL GRUPAL
-CLOSING ARGUMENT (see also STATEMENT)	-PERORACION- ALEGATO DE CLAUSURA
-CODEFENDANT	-COACUSADO
-COHABITATION (WITHOUT ~):	-COHABITAR -SIN COHABITAR (SIN RELACIONES SEXUALES)
-CO –PARENT	-CON QUIEN SE HA ENGENDRADO UN NIÑO
-COMMITTED (TO BE COMMITED) -COMMITTED AS A JUVENILE, (or AS AN ADULT)	-SER INTERNADO (EN HOSPITAL, ETC) -PROCESADO COMO MENOR, (o COMO ADULTO)
-CASE LAW	- JURISPRUDENCIA -PRECEDENTES JUDICIALES
-CAUSE OF ACTION	-CAUSA DE LA ACCION
-CODEFENDANT	-COACUSADO
-COERCION	-COERCION-COACCION- INTIMIDACION
-COMMON LAW -COMMON SCHEME	-DERECHO COMUN- -PLAN DELICTIVO
-COMMUNITY DEFENDER PROGRAM (PDS Term) -COMMUNITY DEFENDER DIVISION	-PROGRAMA DE DEFENSORIA COMUNITARIA (Término de PDS) -OFICINA DE DEFENSORÍA COMUNITARIA
-COMMUNITY RE-ENTRY PROGRAM (PDS Term)	-PROGRAMA DE REINSERCIÓN EN LA COMUNIDAD (Término de PDS)
-COMMUNITY WORK SERVICE	-SERVICIO DE LABORES PARA LA COMUNIDAD

-COMPELLING CIRCUMSTANCES	-RAZONES IMPERIOSAS- DE FUERZA MAYOR
-COMPLAINANT -COMPLAINT	-QUERELLANTE (penal)- -DEMANDANTE (civil) DENUNCIANTE- QUERRELLA-DENUNCIA-DEMANDA O ESCRITO DE AGRAVIOS
-CONCLUSIONS OF LAW (see FINDINGS OF FACT)	-CONCLUSIONES DERIVADAS DE LA LEY
-CONFIDENTIAL INFORMANT	-INFORMANTE CONFIDENCIAL.
-CONSENT ANSWER -CONTESTED ANSWER	-CONTESTACIÓN DE CONFORMIDAD -CONTESTACIÓN DE DESACUERDO
-CONCURRENT SENTENCES -CONSECUTIVE SENTENCES	-CONDENAS SIMULTANEAS (AL MISMO TIEMPO) -CONDENAS CONSECUTIVAS (UNA DESPUES DE LA OTRA)
-CONFINEMENT	-DETENCION, ENCARCELAMIENTO. Privación de la libertad.
-CONSENT -CONSENT(n)	-DE COMUN ACUERDO -CONSENTIMIENTO
-CONSOLIDATION	-CONSOLIDACION (DE DOS O+ CARGOS O IMPUTACIONES)
-CONSPIRACY	-CONSPIRACIÓN
-CONSTITUTIONAL LAW	-LEY CONSTITUCIONAL
-CONSTRUCTIVE POSSESSION (See ACTUAL POSSESSION)	
-CONSTRUE	-INFERIR - DEDUCIR
-CONTEMPT OF COURT -HOLD IN CONTEMPT	-DESACATO -CONTUMACIA -DETENER A UN INDIVIDUO POR COMETER DESACATO
-CONTEND- CONTENTION	-ARGUMENTAR- SOSTENER -DEFENDER UNA PRETENSION/ ARGUMENTO
-CONTENTIUOS-PROTESTING	-CONTENCIOSO-QUE PRESENTA LITIGIO
-CONTEST (VERB)	-REBATIR- DISPUTAR- CONTENDER- REFUTAR- OPONERSE A LO EXPUESTO
-CONTINUANCE	-APLAZAMIENTO- POSTERGACIÓN- O RETARDO DE PROCEDIMIENTOS HASTA UNA FECHA ULTERIOR

-CONTROLLED SUBSTANCE -POSSESSION	-ESTUPEFACIENTE -SUSTANCIA REGULADA - SUSTANCIA ILICITA (TENENCIA DE)
-CONVICTION -CONVICT (n) -CONVICT- (v) -Conviction as Belief	-CONDENA- (<i>Nunca Convicción por que es CREENCIA</i>) - -CONVICTO- RECLUSO- REO (s) -CONDENAR (n) -Convicción/Creencia
-CORONER	-MEDICO FORENSE/ MEDICO LEGISTA
-CORROBORATING EVIDENCE	-PRUEBA CORROBORANTE
-COUNSEL -APPOINTED COUNSEL -COUNSELING SERVICES	-DEFENSOR /ASESOR LEGAL -ABOGADO DE OFICIO -SERVICIOS DE ASESORAMIENTO
COUNT	IMPUTACION-CARGO -ACUSACION. (<i>PUNTOS DE UN DOCUMENTO ACUSATORIO</i>)
-COUNTERCLAIM	-CONTRADEMANDA
-COURT <i>-MAY IT PLEASE THE COURT</i> -COURT ROOM <i>-COURT CASE</i> -COURT CLERK <i>-COURT ORDER</i> -COURT PROCEEDINGS <i>-COURT REPORTER</i>	-JUZGADO- TRIBUNAL-JUEZ <i>-CON LA VENIA DE LA SALA</i> -SALA (DE JUZGADO) -CAUSA -ACTUARIO / OFICIAL DEL JUZGADO <i>-MANDATO- ORDEN- MANDAMIENTO JUDICIAL</i> -AUTOS JUDICIALES (toda documentación compilada durante un juicio) <i>-TRANSCRIPTOR DE ACTAS</i>
-COVER LETTER	-CARÁTULA de una CARTA
-CPO: CIVIL PROTECTION ORDER	-ORDEN (Mandato) CIVIL DE PROTECCION
-CREDIBILITY	-CREDIBILIDAD
-CRIME	-DELITO – CRIMEN
-CRIME OF MORAL TURPITUDE	-CRÍMENES DE BAJEZA MORAL
-CRIME OF VIOLENCE	-CRIMEN DE VIOLENCIA
CRIMINAL JUSTICE	JUSTICIA PENAL
-CRIMINAL DIVISION, SPECIAL PROCEEDINGS BRANCH (IN D.C. SUPERIOR COURT)	- DIVISIÓN EN LO PENAL, OFICINA DE ACCIONES JUDICIALES

-CROSS EXAMINATION (By the other party's counsel)	-REPREGUNTAR – CONTRAINTERROGAR - (hecho por el abogado de la otra parte)
-CRUELTY TO CHILDREN	-CRUELDAD Y MALOS TRATOS A UN MENOR -SEVICIA
-CSOSA	-Agencia de Servicios Judiciales y Supervisión de Trasgresores -CSOSA,
-CURFEW	-HORA RESTRICTIVA -QUEDA –(TOQUE de QUEDA-Término Militar) AMBAS ACEPTACIONES SE APLICAN PARA INDICAR LA HORA ORDENADA POR EL JUEZ EN QUE UN INDIVIDUO DEBE REGRESAR A SU LUGAR DE RESIDENCIA
-CUSTODY	-CUSTODIA / ESTADO BAJO GUARDIA
-DC BAR PRO BONO PROGRAM	-PROGRAMA PRO BONO DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE DC
D.C FAMILY COURT CENTRAL INTAKE CENTER	OFICINA CENTRAL DE INGRESOS DEL JUZGADO DE FAMILIA EN EL TRIBUNAL DE DC (CIC, <i>SIGLAS EN INGLES</i>)
-DC SUPERIOR COURT FAMILY COURT SELF- HELP CENTER	-CENTRO DE AUTOSERVICIO DEL JUZGADO DE - FAMILIA DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE DC
-DNA	-ADN (ACIDO DESOXIRIBUNUCLEICO)
-D U I DRIVING UNDER THE INFLUENCE	-CONducir BAJO LA INFLUENCIA DE UNA SUSTANCIA REGULADA o DE ALCOHOL
-D.W.P (Dismissed for Want of Prosecution)	-D.W.P. (Sobreséido por limitaciones en el caso de la fiscalía)
-DEBRIEFING	-REVELACION DE INFORMACION-
-DEFENDANT	-ACUSADO –INculpado- DEMANDADO- INDICIADO
-DEFENSE -DEFENSE OF OTHERS	-DEFENSA -DEFENSA DE OTRAS PERSONAS
-DEFER (v) -DEFERMENT(n) -DEFERRED SENTENCING AGREEMENT	-DIFERIR- PRORROGAR- DILATAR(v) -PRORROGA(s) -ACUERDO DE SENTENCIA DIFERIDA
-DEGREE (In First, Second, Degree)	-GRADO (En Primer, Segundo Grado)
-DELIBERATE	-DELIBERAR
-DENIAL -MOTION DENIED	-NEGACION- DENEGACION -NO HA LUGAR
-DEPONENT	-DECLARANTE.- PONENTE
-DEPOSITION	-DECLARACION ORAL O ESCRITA- DEPOSICION

<ul style="list-style-type: none"> - <i>DIVORCE DECREE (ALSO “FINDINGS OF FACT, CONCLUSIONS OF LAW, AND JUDGMENT OF ABSOLUTE DIVORCE)</i> - DIVORCE ORDER - <i>FILE FOR DIVORCE</i> - GROUNDS FOR DIVORCE - <i>NOT UNCONTESTED DIVORCE</i> - UNCONTESTED DIVORCE - <i>UNCONTESTED PRAECIPE</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>DECRETO DE DIVORCIO (TAMBIÉN SE DENOMINA CONCLUSIONES O FALLO DE DIVORCIO ABSOLUTO</i> - - SENTENCIA DE DIVORCIO - <i>PRESENTAR UNA PETICIÓN DE DIVORCIO</i> - CAUSALES DE DIVORCIO - <i>DIVORCIO CONTROVERTIDO (O “DIVORCIO NECESARIO” O “DIVORCIO CONTENCIOSO”)</i> - DIVORCIO NO CONTROVERTIDO (O “DIVORCIO POR MUTUO CONSENTIMIENTO” O “DIVORCIO VOLUNTARIO”) - <i>COMPROBANTE PARA DIVORCIO COMPROMETIDO</i>
-DNA TESTING	-ANALISIS DEL ADN
-DOCKET	-SUMARIO DE CAUSA (REGISTRO)
-DOMESTIC VIOLENCE	<ul style="list-style-type: none"> -VIOLENCIA DOMÉSTICA – -MALOS TRATOS -VIOLENCIA EN EL HOGAR- -VIOLENCIA INTRAFAMILIAR
-DOMESTIC RELATIONS CLERK’S OFFICE (IN D.C. SUPERIOR COURT)	-OFICINA DE ASUNTOS DE FAMILIA
-DOUBLE JEOPARDY	<ul style="list-style-type: none"> -DOBLE EXPOSICION- (RIESGO A DOBLE PROCESO POR EL MISMO CARGO) -NON BIS IN IDEM- en ARG.
-DRIVING WHILE IMPAIRED-DWI	-MANEJAR SIN EL TOTAL USO DE SUS FACULTADES (por estar intoxicado o por una condición médica)
<ul style="list-style-type: none"> -<i>DRUGS</i> -DRUG DISTRIBUTION/POSSESSION -<i>DRUG COURT</i> -DRUG TREATMENT -<i>DRUG EXAM</i> -DRUG FREE SCHOOL ZONE 	<ul style="list-style-type: none"> -<i>SUSTANCIAS CONTROLADAS-</i> -<i>SUSTANCIAS ILICITAS o ESTUPEFACIENTES</i> -DISTRIBUCION/POSESION DE ESTUPEFACIENTES -<i>JUZGADO PARA DELITOS MENORES RELACIONADOS CON ESTUPEFACIENTES (en D.C.)</i> -TRATAMIENTO DE DESINTOXICACION -<i>PRUEBA DE CONSUMO DE DROGAS (análisis de sangre u orina para determinar su presencia)</i> -<i>PRUEBA ANTIDOPING (por lo general asociado con atletas o deportistas)</i> -AREA ESCOLAR LIBRE DE ESTUPEFACIENTES

-DUE PROCESS OF THE LAW	-EL DEBIDO PROCESO DE LA LEY
-DUTY LAWYER	-ABOGADO DE TURNO
-ELEMENT OF A CRIME	-COMPONENTE DE UN DELITO
-EMBEZZLEMENT	-MALVERSACION-DESFALCO
-ENGAGE IN A FIGHT; ETC	-INICIAR UNA PELEA- INVOLUCRARSE EN UNA PELEA
-ENHANCEMENT PAPERS (In D.C.)	-PETICIONES INCREMENTATIVAS(Por ej: Si el acusado ha tenido cargos anteriores por drogas, y es vuelto a arrestar por drogas, el fiscal puede presentar esta petición para incrementar la pena basado en antecedentes)
-EN BANC	-EN PLENO DEL TRIBUNAL
-ENLISTMENT	-RECRUTAMIENTO
-ENTICE -ENTICEMENT	-INCITAR -INCITACIÓN
-ENTRAPMENT -ENTRAP	-CELADA – ARDID- TRAMPA- - ENTRAMPAR
-ESCAPE	-ESCAPAR-HUIR
-EVICT -EVICTION	-DESALOJAR -DESALOJO / DESAHUCIO
-EVIDENCE -CORROBORATIVE EVIDENCE -CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE -DIRECT EVIDENCE -EVIDENCIARY	-PRUEBA- EVIDENCIA (Larousse)– -PRUEBA CORROBORANTE -PRUEBA CIRCUNSTANCIALE -PRUEBA EVIDENTE -PROBATORIO/A
-EXCULPATORY	-EXCULPATORIO (EXCULPAR-Librar de Culpa)
-EXCUSE (a juror-a witness)	-DISPENSAR (un jurado- un testigo)
-EXECUTE (a Release)	-EFECTUAR (CONSENTIMIENTO O DESCARGO)
-EXHIBIT	-PRUEBAS (real y admitida): OBJETOS O DOCUMENTOS
-EX-OFFICIO	-EX OFICIO (miembro nato: el vice presidente es EX OFICIO presidente del senado)
-EXPERT -EXPERT TESTIMONY	-EXPERTO-PERITO -TESTIMONIO EXPERTO
-EXPUNGE -EXPUNGEMENT	-BORRAR- SUPRIMIR -SUPRESION

-EXTORTION	-EXTORSION
-EYEWITNESS	-TESTIGO OCULAR-
-FACILITY (IN SITE)	-EN LAS DEPENDENCIAS
-FACTUAL -FACTUAL PROFFER	-REALISTA- FACTICO -RECuento DE LOS HECHOS (Que llevaron a la acusación formal)
-FAILURE TO APPEAR -FAILURE TO RETURN A RENTAL CAR	-INCOMPARECENCIA -INCUMPLIMIENTO A COMPARECER -INFRACCION-FALTA POR NO DEVOLVER UN VEHÍCULO ALQUILADO
-FALSE IMPERSONATION -FALSE PRETENSES -FALSE SWEARING	-FALSA IDENTIDAD -ESTAFA POR MEDIOS FRAUDULENTOS -JURAR EN FALSO
-FAMILY LAW -FAMILY COURT	-LEY DE FAMILIA (ESPAÑA) DERECHO DE FAMILIA (Latino América) -TRIBUNAL DE FAMILIA/ JUZGADO DE FAMILIA
-FEE WAIVER	-EXIMICIÓN DEL PAGO DE ARANCELES
-FELONY - FELONY MURDER (Murder that occurs as a result of committing a Felony that is a Felony murder)	-DELITO MAYOR-CRIMEN -DELITO CALIFICADO-GRAVE -DELITO MAYOR-CRIMEN - ASESINATO-HOMICIDIO CALIFICADO También: HOMICIDIO PRETERINTENCIONAL (el que se causa sin intención cuando el objetivo es la comisión de otro delito)
-FILE (n) -FILE (v) -FILE A CLAIM -FILE A COMPLAINT -FILE AN APPEAL -FILE A MOTION -FILE FOR A DEFAULT -FILE A DEFAULT - FILING FEE	-EXPEDIENTE -INTERPONER- ENTABLAR- FORMULAR-PRESENTAR -INTERPONER-ENTABLAR-PRESENTAR UN RECLAMO -INTERPONER- ELEVAR- PRESENTAR UNA DENUNCIA -INTERPONER UN RECURSO DE APELACIÓN -INTERPONER UNA PETICIÓN -ESTABLECER INCOMPARECENCIA -PRESENTAR UNA PETICIÓN POR INCOMPARECENCIA -COSTO DE TRAMITACION- TASA JUDICIAL
-FINDING	-DETERMINACION- FALLO –DECISION-

-FINDINGS OF FACT; CONCLUSION OF LAW AND ORDER OF DETENTION PENDING TRIAL	CONCLUSION -DECISIONES DEL HECHO, CONCLUSIONES DERIVADAS DE LA LEY Y MANDATO DE DETENCIÓN CON JUICIO PENDIENTE
-FINE	-MULTA
-FIREARM	-ARMA DE FUEGO
-FIRST OFFENDER	-TRASGRESOR ADULTO SIN ANTECEDENTES (de otros DELITOS MAYORES como adulto)
-FLEE -FLEE A LAW ENFORCEMENT OFFICER	-FUGA- FUGAR(SE) -FUGARSE DE LA CUSTODIA DE UN AGENTE DEL ORDEN
-FLIGHT	-FUGA
-FOLLOW UP	-VERIFICAR EL CURSO DE LA ACCION
-FOOD STAMPS	-CUPONES DE ALIMENTOS
-FORCIBLE RAPE (See RAPE)	-VIOLACIÓN SEXUAL
-FORFEIT (See also POST AND FORFEIT)	-PERDER EL DERECHO A
-FORGERY	-FALSIFICACION (DOCUMENTOS, CHEQUES, ETC)
-FOSTER HOME	-HOGAR SUSTITUTO- HOGAR DE GUARDA
-FOSTER PARENTS	-PADRES SUSTITUTOS- PADRES DE CRIANZA
-FRAUD	- FRAUDE - ESTAFA
-FURLOUGHS	-PERMISO DE AUSENCIA CONTROLADA (PARA QUE UN PRISIONERO SALGA A TRABAJAR, etc.)
-GAMBLING	-JUEGO
-GANG	-BANDA- (MARA)
-GERSTEIN	-GERSTEIN (Declaración bajo Juramento presentada por la Fiscalía para establecer causa probable)
-GOOD CAUSE (see CAUSE, probable cause)	-MOTIVO JUSTIFICANTE -CAUSA SUFICIENTE
-GRAND JURY	-JURADO INDAGATORIO- (<i>GRAN JURADO</i>)
-GRIEVANCE -GRIEVANCE PROCESS	-AGRAVIO -PROCESAMIENTO POR AGRAVIO
-GROUNDS (for convictions, etc)	-CAUSAL -MOTIVO-BASE -RAZON

-GUARDIAN (legal) (see AD LITEM)	-TUTOR –CUSTODIA
-GUILTY	-CULPABLE
-HALF WAY HOUSE	-CASA DE TRANSICION (CON SUPERVISION TOTAL las 24 hrs.)
-HARASSMENT	-ACOSO
-HARASS	-ACOSAR
-HATE /BIAS ENHANCEMENT	CARGO INTENSIFICADO POR ANIMADVERSION CON PREJUICIO
-HEARING	-VISTA- AUDIENCIA
-SHOW CAUSE- HEARING	-VISTA-AUDIENCIA DE PRESENTACION DE CAUSA
-STATUS HEARING	-AUDIENCIA - VISTA DE CONSULTA o DE ESTATUS, PARA EVALUAR EL CASO, SOLICITAR EXAMENES DE PRESENCIA DE DROGAS O PARA FIJAR FECHAS
-HEARSAY	-PRUEBA DE OIDAS - PRUEBA TESTIMONIAL DE REFERENCIA-PRUEBA REFERENCIAL- TESTIGO DE OÍDAS-
-HEARSAY EXCEPTION	-EXCEPCION A LA PRUEBA REFERENCIAL
-HEIGHTENED SUPERVISIÓN PROGRAM (also-HIGH INETNSITY SUPERVISION PROGRAM)	-PROGRAMA de SUPERVISION INTENSIFICADA
-HERAFTER	-DE AHORA EN MAS-EN LO SUCESIVO
-HEREIN	-EN LA PRESENTE
-HEREUNDER	-A CONTINUACION
-HEREBY	-POR ESTE MEDIO / POR LA PRESENTE
-HIV (POSITIVE OR NEGATIVE)	-VIH (SEROPOSITIVO O SERONEGATIVO) Virus de inmuno deficiencia humana
HOME – Group HOME HOME SUPERVISIÓN- AFTERCARE	HOGAR- DE GRUPO O GRUPAL SUPERVISIÓN DOMICILIARIA
HOMICIDE - MURDER- - MANSLAUGHTER - CRIMINAL NEGLIGENCE	HOMICIDIO - ASESINATO - ~ SIN PREMEDITACION - ~ POR NEGLIGENCEA CRIMINAL
-HOUSE (see Halfway house)	
-HUNG JURY	-JURADO EN DESACUERDO (COLGADO)

-ICE (IMMIGRATION AND CUSTOMS ENFORCEMENT. Before INS)	-ICE: ORGANISMO FEDERAL DE INMIGRACIONES Y ADUANAS. Antiguamente, INS)
-IMMUNITY	-INMUNIDAD/ PROTECCION DE ALGUNA OBLIGACIÓN
-IMPEACHMENT -IMPEACH.	2 SIGNIFICADOS: 1) RECUSACION (Poner en tela de juicio) IMPUGNAR 2) PROCESO DE DESTITUCIÓN (Pres. Nixon)
-INA: Immigration and Nationality Act	-LEY DE INMIGRACIÓN Y NACIONALIZACIÓN
-INCEST	- INCESTO
-INCONSISTENT STAMENT	-DECLARACION INCONSISTENTE.
-INDICENT EXPOSURE	-EXHIBICIONISMO
-INDICTMENT -TO INDICTE	-ACUSACION FORMAL (PREPARADA POR JURADO INDAGATORIO (<i>GRAN JURADO</i>)) -ACUSAR FORMALMENTE
-INFERENCE	-INFERENCIA-DEDUCCION
- IN FORMA PAUPERIS	- IN FORMA PAUPERIS: ACOGERSE AL BENEFICIO DE JUSTICIA SIN COSTO, GRATUITA. Del "BENEFICIO DE POBREZA"
-INJUNCTION	-MANDATO - INTERDICTO. REQUERIMIENTO JUDICIAL
-INMATE	-RECLUSO- REO
-INNOCENT PROTECTION ACT	-LEY DE PROTECCIÓN AL INOCENTE
-INTIMIDATION	-INTIMIDACION
-INTERNSHIP -INTERN	-PASANTIA -PASANTE (BECARIO)
-INTENT	-INTENCION- TENTATIVA
-INTOXICATION	-INTOXICACION
-INVOLUNTARY MANSLAUGHTER	-HOMICIDIO SIN PREDIMITACION
-ISSUE (v)	-EXPEDIR- PUBLICAR- EMITIR
-JACKET	-EXPEDIENTE
-JOINDER (Opposite to SEVERANCE)	-FUSIONAR (Opuesto a DISASOCIAR)
-JUDICIAL NOTICE -JUDICIAL SUMMONS	- AVISO JUDICIAL -CITACION /CITATORIO JUDICIAL

JUDGEMENT AND COMMITMENT ORDER	-MANDATO DE JUICIO Y CONDENA
-JUROR -ALTERNATE JUROR	-MIEMBRO DE UN JURADO -JURADO -JURADO ALTERNO o SUPLENTE
-JURY DUTY -JURY TRIAL -JURY INSTRUCTIONS -DEADLOCKED JURY	-FUNCION COMO MIEMBRO DE UN JURADO -JUICIO CON LA PARTICIPACION DE JURADO -INSTRUCCIONES QUE IMPARTE EL JUEZ AL JURADO -JURADO SIN VEREDICTO UNANIME
-JUVENILE	-JUVENIL
-KIDNAPPING	-SECUESTRO - RAPTO
-KNOWINGLY -KNOWINGLY AND INTENTIONALLY	-CON CONOCIMIENTO DE CAUSA -A SABIENDAS Y CON INTENCION
-LARCENY	-HURTO - RATERIA-LATROCINIO-
- LAST CLEAR CHANCE DOCTRINE	- DOCTRINA DE LA ÚLTIMA CLARA OPORTUNIDAD (DERECHO CIVIL)
-LAW Criminal Law. Commercial Law - Civil Law -GAPS in the LAW (Matters where the LAW is SILENT)	-DERECHO Derecho Penal- Derecho Comercial -Derecho Civil -LAGUNAS DEL DERECHO
-LAW CLERK	-PASANTE- (En PDS: Estudiante de Derecho que asiste a los abogados de planta, algunas veces recibiendo emolumento- (BECARIO)
-LEADING QUESTION	-PREGUNTA CONDUCENTE-SUGESTIVA-QUE INSINUA LA RESPUESTA
-LEGAL PERMANENT RESIDENT	-RESIDENTE PERMANENTE LEGAL
-LENIENCY- LENIENT	-INDULGENCIA-BENEVOLENCIA
-LEWD	-LASCIVO- INDICENTE- OBSENO
-LIE DETECTOR	-DETECTOR DE MENTIRAS
-LIFE SKILLS	-HABILIDADES SOCIALES- APTITUDES DIARIAS
-LIMITED (but not limited to)	-LIMITADO (pero no se limita a) (~,entre otros,)
-LINEUP (Done by witness at Police Dept)	-RUEDA DE SOSPECHOSOS
-MAGISTRATE JUDGE	-JUEZ AUXILIAR
-MALICIOUS DISFIGUREMENT	-DESFIGURACION DOLOSA
-MALICIOUS DESTRUCTION OF PROPERTY	-DESTRUCCION DOLOSA DE PROPIEDAD
-MANDATE (VERB)	-ASIGNAR POR MANDATO

-MANSLAUGHTER - VOLUNTARY -INVOLUNTARY	-HOMICIDIO -HOMICIDIO SIMPLE -POR ACCION U OMISIÓN O CULPOSO
-MATCH	-CORRESPONDER ; COINCIDIR; EQUIPARAR; SER IGUAL O SEMEJANTE
-MATERIAL WITNESS	-TESTIGO FUNDAMENTAL (o esencial)
-MAYHEM	-MUTILACIÓN O DESFIGURAMIENTO DE cualquier parte del cuerpo
-MEDICAL MALPRACTICE	-MALA PRAXIS MEDICA
-MERIT (Without MERIT) -LACKING MERIT	-NO HA MERITO - IMPROCEDENTE
-MISCONDUCT - INVOLVING CONTROLLED SUBSTANCES - INVOLVING WEAPONS	MALA CONDUCTA -ASOCIADA CON USO DE DROGAS O NARCOTICOS (estupefacientes) -ASOCIADA CON ARMAS
-MISDEMEANOR	-FALTA -DELITO MENOR
-MISTRIAL	-JUICIO NULO (CON DERECHO A UNO NUEVO)
-MITIGATING CIRCUMSTANCES	-CIRCUNSTANCIAS ATENUANTES
-MOCK TRIAL	-SIMULACION DE JUICIO
-MOTION -MOTION HEARING -MOTION TO DISMISS WITHOUT PREJUDICE -MOTION TO VACATE CONVICTION	-PETICION/ RECURSO - AUDIENCIA PETITORIA -PETICION PARA SOBRESERIMIENTO PROVISIONAL -PETICION PARA ANULAR LA CONDENA
-MOTION TO MODIFY CHILD SUPPORT - <i>MOTION FOR PUBLICATION OR POSTING</i> -MOTION FOR PERMISSION TO LATE FILE -MOTION IN LIMINE	-PETICIÓN PARA MODIFICAR ALIMENTOS. - <i>PETICIÓN PARA PUBLICACIÓN O ANUNCIO</i> - PETICIÓN DE PERMISO PARA PRESENTACIÓN POR FECHA VENCIDA -PETICION PARA EXCLUIR PRUEBAS
-MOTIVE	-MOTIVO- MOVIL
-MURDER -FELONY MURDER (Murder that occurs as a result of committing a Felony that is a Felony murder)	-ASESINATO/ HOMICIDIO CALIFICADO -HOMICIDIO PRETERINTENCIONAL (el que se causa sin intención cuando el objetivo es la comisión de otro delito)
-NEGLECT-NEGLIGENCE -NEGLIGENCE MURDER	-NEGLIGENCIA- IMPRUDENCIA -HOMICIDIO POR NEGLIGENCIA CRIMINAL
-NO CONTEST	-NI ACEPTAR NI NEGAR UNA ACUSACIÓN
-NOLO CONTENDERE (I will not contest it)	-ADMISIÓN DE PENA (SIN HABERSE DECLARADO NI CULPABLE NI INOCENTE)

-NO-PAPERED CHARGE	-CARGO NO REGISTRADO POR EL FISCAL. -NO SUMARIADO- Un cargo no ha sido sumariado cuando el fiscal no registra cargos y el acusado queda sin imputaciones en su contra.
-NON CUSTODIAL PARENT	-PADRE (PROGENITOR) NO CUSTODIO
NOT GUILTY (~ BY REASON OF INSANITY)	NO CULPABLE- - INOCENTE (~ POR ENAJENACIÓN MENTAL)
-NOTICE OF APPEARANCE	-NOTIFICACION DE COMPARECENCIA
-NOTICE OF ACTION (PAROLE)	-NOTIFICACION DE RESOLUCION(Parole)
-NOTICE OF HEARING AND ORDER DIRECTING APPEARANCE (NOHODA)	- NOTIFICACIÓN DE AUDIENCIA Y ORDEN DE COMPARECENCIA (EN DC)
-OBJECTION - ~, ARGUMENTATIVE - ~, ASKED & ANSWERED - ~. BADGERING - ~, IRRELEVANT - ~, LEADING - ~, MISLEADING - ~, OVERRULED - ~, SUSTAINED	-OBJECION -PROTESTA - ~, ARGUMENTATIVA - ~, REPETITIVA - ~, COACTIVA - ~, INCONDUCTENTE - ~, SUGESTIVA - ~, ENGAÑOSA - ¡NO HA LUGAR! - ~ DESESTIMADA - ¡HA LUGAR! - ~ SUSTENTADA/ESTIMADA
-OBSTRUCTION OF JUSTICE	-OBSTRUCCION A LA JUSTICIA
-OFFENDER -OFFENSE	-OFENSOR- INFRACTOR –DELINCUENTE -INFRACCIÓN- TRANSGRESION. DELITO
-OFFICE OF THE CORPORATION COUNSEL	-OFICINA DE LA FISCALIA EN LO JUVENIL
-OFFICE OF THE DIRECTOR	-GERENCIA
-ORD Offender Rehabilitation Division (PDSDC TERM)	-ORD: División de Rehabilitación del Ofensor (En PDSDC)
-ORDER (n) (v) -STAY AWAY ORDER -PROTECTIVE ORDER -RESTRAINING ORDER	-(s)FALLO, SENTENCIA, MANDATO- ORDEN (v) DISPONER; MANDAR; QUEDAR DISPUESTO -ORDEN ABSOLUTA DE NO CONTACTO -MANDATO PROTECTIVO. -ORDEN DE AMPARO/RESTRICCION - INHIBITORIO, INHIBITORIA-
-OUSTANDING (WARRANT)	PENDIENTE - Orden pendiente
-OVERRULE -OBJECTION OVERRULED	-DENEGAR, DESESTIMAR (una objeción, por ej) -NO HA LUGAR
-ON RECOGNIZANCE- ROR: Released On Recognizance	-LIBERTAD BAJO PALABRA <u>SIN PAGO DE FIANZA</u> ni CAUCIÓN JUDICIAL, CON LA

	PROMESA DE CUMPLIR CON LAS CONDICIONES IMPUESTAS
-OVERTURN (a finding, etc)	-SUPRIMIR- RECHAZAR
-(PVW) ARREST. PAROLE VIOLATOR WARRANT	-ORDEN DE ARRESTO POR INCUMPLIMIENTO DE LIBERTAD CONDICIONAL
-(P W I D) POSSESSION W/ INTENTION of DISTRIBUTING	-TENENCIA CON INTENCION DE DISTRIBUCIÓN
-PANDERING AND PROCURING	-PROXENITISMO y LENOCINIO
-PARDON	-INDULTO / AMNISTIA /ABSOLUCIÓN
-PARENTING -PARENT	-CRIANZA DE NIÑOS -PROGENITOR
-PAROLE -PAROLE COMMISSION -PAROLEE	-LIBERTAD CONDICIONAL/PROVISIONAL -JUNTA DE LIBERTAD CONDICIONAL (O PROVISIONAL) -CONVICTO EN LIBERTAD PROVISIONAL
-PENALTY	-SANCIONES- MULTAS-
-PENDING CASE	-CASO PENDIENTE
-PEREMPTORY CHALLENGE	-RECUSACION SIN CAUSA (PARA SELECCIONAR JURADOS, p ej.)
-PERJURY	-JURAMENTO FALSO. PERJURIO
-PETITIONER	-DEMANDANTE- PETICIONANTE -SOLICITANTE
-PICK-UP Clients (PDS term)	-ASIGNACIÓN de Clientes (Término de SDP)
-PIRACY	-PIRATERIA (COMISION EN ALTA MAR DE ASESINATO O ROBO)
-PHOTO ARRAY	-IDENTIFICACIÓN DE SOSPECHOSOS EN ALBUMES DE FOTOS DE LA POLICIA
-PLAINTIFF	-DEMANDANTE
-PLEA AGREEMENT/OFFER	-CONVENIO DECLARATORIO (ACEPTACIÓN de CULPABILIDAD-DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD)
-PLEA (for ex: NOT GUILTY PLEA)	-ALEGATO /ALEGACION- (DECLARACION DE INOCENTE, p.ej.)
-PLEA BARGAINING	-NEGOCIACIÓN, CONVENIO o PACTO DE CULPABILIDAD (A UN DELITO MENOS SERIO)
-PLEA- -TO PLEAD	-ALEGACIÓN- DECLARACIÓN (primer declaración de inocente(o culpable) de un acusado) -DECLARARSE. (CULPABLE O INOCENTE)

-PLEAD NO CONTEST----- -PLEA AGREEMENT----- For RELATED WORDS SEE ALSO: WAIVE --enhancement papers Waive Stepback -PLEA WIRED	-NO se declara NI CULPABLE NI INOCENTE -CONVENIO DECLARATORIO -DECLARACION DE CULPA VINCULADA
-PLEADING -PLEADINGS	-ALEGATO- ALEGACIONES – ESCRITO (declaración formal) -DOCUMENTOS LEGALES
-POLLING	-VOTACION
-POSSESSION OF FIREARM DURING A CRIME OF VIOLENCE	-PORTACION DE ARMA DURANTE LA COMISION DE UN DELITO VIOLENTO
-POST CONVICTION RELIEF	-DESAGRAVIO POSCONDENA
-POST AND FORFEIT (POST Bail and FORFEIT it, i.e. let the Court keep the bail, IN ORDER TO COMPLETE A CASE WITHOUT A HEARING)	-PAGAR FIANZA-(como si fuera una multa) Y RENUNCIAR A RECLAMARLA,(para dar el caso por concluido sin necesidad de audiencia)
-PRECLUDE	-IMPEDIR- IMPOSIBILITAR- EXCLUIR
-PREMEDITATED	-PREMEDITADO – CON PREMEDITACION
-PRESIDING JUDGE	-PRESIDENTE DEL TRIBUNAL
-PRE TRIAL SERVICES AGENCY (In D.C.)	-AGENCIA DE SERVICIOS PREPROCESALES (o PREVIOS AL JUICIO-) En DC
-PRETRIAL DETENTION	-PRISIÓN PREVENTIVA
-PRELIMINARY EXAMINATION	-VISTA –AUDIENCIA PRELIMINAR
-PREPONDERANCE OF EVIDENCE	-PREPONDERANCIA DE PRUEBA
-PRESENTENCE REPORT	-INFORME PRESENTENCIA
-PRESUMPTION OF INNOCENCE	-PRESUNCION DE INOCENCIA
-PREVAIL	-IMPONER(SE)
-PRIMA FASCIE CASE	-CASO A PRIMERA VISTA
-PRISON BREACH	-FUGA DE UNA INSTITUCION CARCELARIA
-PRISON LITIGATION REFORM ACT	- LEY DE REFORMA DE ACCIONES JUDICIALES INICIADAS POR RECLUSOS
-PROBABLE CAUSE -PROBABLE CAUSE HEARING	-CAUSA RAZONABLE /PRESUNTA MOTIVO DE PROCESAMIENTO- -VISTA DE CAUSA DE PROCESAMIENTO

-PROBABLE CAUSE	-CAUSA RAZONABLE/ PRESUNTA- MOTIVO DE PROCESAMIENTO
-PROBATION -	-LIBERTAD PROBATORIA /RESTRINGIDA/ VIGILADA -TÉRMINO PROBATORIO -LIBERTAD CONDICIONAL -Puede usarse: PROBATORIA – PROBACION
-PROCEEDINGS	-ACTAS, MINUTAS- TRAMITES- PROCEDIMIENTOS- (ACCION LEGAL)
-PROCURING- PANDERING	-PROXENITISMO- LENOCINIO
-PROFFER (see FACTUAL PROFFER) Proffer =offer	-OFERTA
-PROOF OF SERVICE (See SERVE)	-COMPROBANTE DE NOTIFICACIÓN
-PROSECUTE (verb) -PROSECUTOR -PROSECUTION	-ENJUICIAR -ENTABLAR ACCION JUDICIAL -FISCAL- ACUSADOR PUBLICO -PROCESO JUDICIAL (También FISCAL)
-PROSTITUTION	-PROSTITUCION
-PROTECTIVE ORDER	-ORDEN DE PROTECCION (POR SEGURIDAD)
-PROVIDE (THE LAW PROVIDES CHARGES....)	-PREVER (LA LEY PREVE CASTIGOS...)
-PROVISION (UNDER ~)	-DISPOSICION (BAJO ~) -CLAUSULA- ESTIPULACION
-PURSUANT	-CONFORME A- DE CONFORMIDAD CON- SEGUN
-RACKETEERING	-CHANTAJE-CRIMEN ORGANIZADO-
-RADIO RUN	-RADIO LLAMADO (COMUNICACIÓN POR ONDA DE FRECUENCIA ESPECIAL ENTRE POLICIAS)
-RAP SHEET	-ARCHIVO DELICTIVO-
-RAPE (As Sexual Assault- Statutory Rape) -RAPE (As Sexual Abuse. Act of Violence)	-ESTUPRO -VIOLACION SEXUAL
-REASONABLE DOUBT	-DUDA RAZONABLE
-REASON OF INSANITY (See NOT GUILTY)	
-REBUTTAL	-REFUTACION
-RECAANT- RECAENTER	-RETRACTARSE- DESMENTIR (EL QUE LO HACE)

-RECIDIVISM -REPEAT CRIMINAL	-REINCIDENCIA -OFENSOR REINCIDENTE
-RECEIVING STOLEN PROPERTY -RECEIVING STOLEN GOODS	- RECEPTACION -TRÁFICO DE PROPIEDAD ROBADA -TRÁFICO DE OBJETOS ROBADOS-
-RECKLESS DRIVING	-CONducir IMPRUDENTEMENTE (un vehículo)
-RECOGNIZANCE (at his own ~) Released on Recognizance- ROR	-PUESTO EN LIBERTAD SIN CAUCION JUDICIAL - CON PROMESA DE COMPARECENCIA O CON LIBERTAD CONDICIONAL
-RECORD 1. POLICE RECORD 2. CRIMINAL RECORD 3. ON THE RECORD 4. OFF THE RECORD 5. FOR THE RECORD -KEEP THE RECORD STRAIGHT 6. MEDICAL RECORD	-REGISTRO- ACTAS- AUTOS-ARCHIVOS ACTUACIONES- ANTECEDENTES- HISTORIAL 1. PRONTUARIO 2. ANTECEDENTE (HISTORIAL) PENAL 3. OFICIALMENTE 4. EXTRAOFICIALMENTE 5. PARA QUE CONSTE-PARA DEJAR LAS COSAS EN CLARO 6. HISTORIAL MEDICO
-REDACT	-BORRAR, ELIMINAR INFORMACION CONFIDENCIAL DE UN DOCUMENTO
-REDIRECT EXAMINATION	-SEGUNDO INTERROGATORIO DIRECTO
-REFER SB TO	-REMITIR A ALGUIEN A ALGUN SERVICIO
-REFERRAL SERVICES -REFER (verb)	-SERVICIOS DE REMISION -REMITIR - RECOMENDAR
-REGISTRATION	-MATRICULACION. INSCRIPCION
-REHEARING- -REHEAR (Verb)	-REVISIÓN DE UNA CAUSA -REVER LA CAUSA
-RELEASE -SUPERVISED RELEASE -RELEASE INFO	-PUESTA EN LIBERTAD -LIBERTAD SUPERVISADA -LIBERAR INFORMACION
-RELEASE (from JAIL)	-EXCARCELAR- EXCARCELACIÓN- Dejar en Libertad (Soltar)
-RELIEF - GRIEVANCE	-DESCARGO, MITIGACION (Inmigración: AMPARO) REPARACION / DESAGRAVIO - AGRAVIO
RELIEF - GRIEVANCE	-REPARACION / DESAGRAVIO (INM: Amparo) - AGRAVIO

-RELIGIOUS LAND USE AND INSTITUTIONALIZED PERSONS(RLUIPA)	- LEY DE USO DE TIERRAS CON FINES RELIGIOSOS POR PERSONAS RECLUIDAS Y/O INSTITUCIONALIZADAS
-RELIGIOUS FREEDOM RESTORATION ACT (RFRA)	-LEY DE RESTAURACION DE LA LIBERTAD RELIGIOSA- (RFRA, siglas en inglés)
-REMAND (in APPEALS)	-REMITIR -RECOMISIONAR- REASIGNAR--- -RENVIAI PARA FUTURA ACCION-
-REMAND (custody)	-REGRESAR A ALGUIEN A CUSTODIA O RECLUSION
-REMEDY	-RECURSO (JURISDICCIONAL) -COMPENSACION
-REMOVAL /DEPORTATION (ICE-Ex INS- Procedures)	-REMOCION -DEPORTACIÓN
-REPORT (Verb TURN SB IN)	-DENUNCIAR A Alguien ENTREGAR
-REPORT TO A PLACE	-PRESENTARSE A TAL LUGAR
-REPUTATION	-REPUTACION-FAMA
-REQUEST	-PETITORIA - PETICION
-TO REQUEST	-PETICIONAR /PEDIR / SOLICITAR
-RESPONDENT	-QUERELLADO- ACUSADO (en casos penales) -DEMANDADO(en casos civiles)
-REST	-CONCLUIR LA PRESENTACION DE PRUEBAS
-RESTITUTION	-RESTITUCIÓN-REEMBOLSO
-RESTRAINING ORDER	-ORDEN INHIBITORIA-ORDEN DE AMPARO -RESTRICCION
-RETRIAL	-NUEVO JUICIO
-RETURN OF SERVICE (See SERVE)	-RETORNO DE NOTIFICACIÓN
-REVERSE	-REVOCAR
-REVERSAL	-REVOCACIÓN
-REVITILAZATION ACT	-DECRETO DE REVITALIZACION
-REVOCATION HEARING	-AUDIENCIA DE REVOCACION
-RISK ASSESSMENT	-VALOR RIESGO
-RISK OF FLIGHT	-RIESGO DE FUGA
-RIOT	-DISTURBIO-MOTIN

ROBBERY	-ROBO-(con uso de Fuerza o Violencia)-
RSP – RECEIVING STOLEN PROPERTY	-ACEPTACIÓN DE MERCADERIA ROBADA
RULE (TO RULE)	-FALLAR- PRONUNCIARSE -DICTAMINAR -
-SAFE HAVEN	-REFUGIO PROTECTIVO
-SEARCH WARRANT <i>-SEARCH (a person a car)</i> -PROPERTY SEARCH WARRANT <i>-SEARCH WARRANT</i> -SEARCH and SEIZURE	-ORDEN DE ALLANAMIENTO O REGISTRO <i>-PALPAR a una persona. REGISTRAR un auto.</i> -ORDEN DE CATEO-(CATEAR una Propiedad. <i>-connotación negativa)</i> <i>-ORDEN DE ALLANAMIENTO O DE REGISTRO</i> -REGISTRO E INCAUTACION
-SECOND GUESS (a decision, finding, etc)	-CHALLENGE- DOUBT
-SELF DEFENSE	-EN DEFENSA PROPIA
-SELF INCRIMINATION	-AUTOINCRIMINACION
-SENTENCE Sentencing Reform Amendment -SENTENCE ENHANCEMENT -SENTENCING GUIDELINES	- SENTENCIA Enmienda de Reforma en las Sentencias -SENTENCIA MAS ALTA -PAUTAS DE SENTENCIA
-SEQUESTRATION	-RETENCION (DE JURADOS p ej)
-SERVE (Somebody with a legal document) <i>-SERVICE</i> -SERVE a Warrant	-NOTIFICAR Por Entrega En Mano (o en algunos casos, por correo certificado con aviso de retorno) <i>-NOTIFICACION (en mano o por correo)</i> -EJECUTAR una orden de detención --
-SET-ASIDE (a conviction) -SET FORTH-	-ANULAR (una condena) -EXPONER-ENUNCIAR
-SETTLE a dispute	-CONCILIAR; CONCERTAR
-SEVERENCE (opposite JOINDER)	-PROCESO DESASOCIADO-DESASOCIAR, SEPARAR (CARGOS ETC.) (Opuesto a Fusionar)
-SEXUAL ABUSE -STATUTORY SEXUAL ASSAULT (See RAPE)	-ABUSO SEXUAL (CONTRA UNA MENOR 13 A -ESTUPRO- (VIOLACION)
-SHELTER (SHELTER HOUSE)	-ALBERGUE (CASA ALBERGUE)
-SHOPLIFTING	-HURTO EN TIENDA- RATERIA EN TIENDA

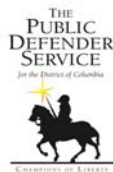
-SHORT NOTICE	-ESCASO AVISO DE ANTICIPACIÓN
-SHOW CAUSE HEARING	-VISTA/AUDIENCIA DE PRESENTACION DE CAUSA.
-SHOW UP –	-RUTINA DE IDENTIFICACIÓN
-SINGLE PARENT FAMILY	-FAMILIA MONOPARENTAL
-SMALL CLAIMS COURT	- JUZGADO DE RECLAMOS MENORES
-SO ORDERED	-POR DISPOSICIÓN
-SPOUSE	-CÓNYUGE
-SPEEDY TRIAL	-JUICIO SIN DEMORA
-SPLIT SENTENCE (Part active and part suspended)	-SENTENCIA ESCINDIDA (Parte active, parte suspendida)
-STAKEHOLDER	-DEPOSITARIO- ENTE CALIFICATIVO -PARTE INTERESADA (Comercial)
-STALKING	-ACECHO
-STAND TRIAL	S-ER JUZGADO
-STATE OF MIND	-ESTADO DE ANIMO -OPINION
-STATEMENT -OPENING STATEMENT -CLOSING STATEMENT -PRIOR INCONSISTENT STATEMENT	-DECLARACION -ALEGATO DE APERTURA -ALEGATO DE CLAUSURA -DECLARACION PREVIA INCONSISTENTE
-STATUS HEARING	AUDIENCIA-VISTA DE CONSULTA O DE ESTATUS. (PARA EVALUAR EL CASO, SOLICITAR ANALISIS BIOLÓGICOS O PARA FIJAR FECHAS, etc.)
-STATUTE OF LIMITATIONS	-LEY DE PRESCRIPCIÓN -ESTATUTO DE LIMITACIONES-
-STATUTORY LAW	-LEY ESTATUTARIA
-STAY (STAY of an execution; of proceedings)	-SUSPENDER-(SUSPENSION de ejecución o trámites).
-STAY AWAY ORDER	-ORDEN ABSOLUTA DE NO CONTACTO
-STEPBACK (See Waive Stepback ≠ Reserve Stepback)	-SER RETENIDO: IMPONER RECLUSIÓN por ADMISIÓN DE CULPA (por haber admitido su culpabilidad y en base a que es peligroso para la comunidad, literalmente el juez pide que el acusado de un <u>paso hacia atrás</u> , indicando que los oficiales lo lleven detenido)
-STIPULATION	-CONDICION-

	-ESTIPULACION -CONVENIO
-STRIKE (a juror)	- SUPRIMIR/ ELIMINAR
-SUBMISSION (take a case under ~)	-SUMISIÓN
-SUBPOENA -TO BE SUBPOENED	-CITACION – ORDEN DE COMPARECENCIA (PARA PRESENTAR TESTIMONIO) - SER CITADO A COMPARECER ANTE EL TRIBUNAL
-SUBORNING PERJURY	-INSTIGACION AL PERJURIO
-SUMMARY	-SUMARIO
-SUMMONS	-CITACIÓN- CITACIÓN JUDICIAL(a comparecer ante el juez)PARA RESPONDER A ACUSACIONES O PREGUNTAS- EMPLAZAMIENTO-
-SUMMON-verb	-CITAR/ EMPLAZAR: citar a alguien para comparecer en el Tribunal
-SUPERIOR COURT	-TRIBUNAL SUPERIOR
-SUPPORTING EVIDENCE	-EVIDENCIA; PRUEBAS JUSTIFICATIVAS O PROBATORIAS
-SUPPORT- See CHILD SUPPORT	
-SUPPRESS	-SUPRIMIR. ANULAR.
-SURROGATE MOTHER	-MADRE PORTADORA/ SUSTITUTIVA
-SUSPENDED IMPOSITION OF SENTENCE- SIS	SUSPENSION DE IMPOSICION DE LA SENTENCIA
-SUSPENDED SENTENCE	-SENTENCIA SUSPENDIDA
-TAKE AN OATH	-PRESTAR JURAMENTO
-TAMPERING (TAMPERING WITH A CAR)	-MANIPULACION CON FINES ILICITOS (MANIPULAR UN AUTO CON FINES ILÍCITOS)
-TEMPORARY ASSISTANCE FOR NEEDY FAMILIES (TANF)	-ASISTENCIA TEMPORARIA PARA FAMILIAS CARENCIALES (TANF <i>SUS SIGLAS EN INGLÉS</i>)
- TERRORISM	- TERRORISMO
-TESTIMONY	TESTIMONIO- DECLARACIÓN
-THEFT	HURTO-ROBO(sin uso de Fuerza ni de Violencia)- SUSTRACCION- LADROCINIO-LATROCINIO
- THEORY	-TEORIA/ CREENCIA/SUPOSICION
- THREAT	- AMENAZA

-TO IMPEACH (See IMPEACHMENT)	-IMPUGNAR -ACUSAR A ALGUIEN DE TRAICIÓN O DELITOS
-TOPIC TO BE DISCUSSED	-PONENCIA
-TORT LAW	-DERECHO DE DAÑOS
-TPO: TEMPORARY PROTECTION ORDER	-ORDEN (Mandato) TEMPORARIA DE PROTECCION
-TRACK DOWN A LEAD	-RASTREAR UNA PISTA
-TRANSCRIPT (of a trial)	-REGISTRO LITERAL ESCRITO (de un proceso)
-TRIAL	-JUICIO (PROCESO JUDICIAL)
-TRIAL ATTORNEY	-ABOGADO PROCESAL
-TRIAL COURT -BENCH TRIAL.	-TRIBUNAL ORDINARIO. De PRIMERA INSTANCIA -JUICIO DE ESTRADO (SOLO FRENTE AL JUEZ, SIN JURADO)
-TRUANT COURT	-TRIBUNAL CONTRA LA INASISTENCIA A CLASES
-TURN SB IN - TO REPORT	-ENTREGAR A ALGUIEN - DENUNCIAR
- UNAUTHORIZED USE OF A VEHICLE (UUV)	- USO NO AUTORIZADO DE UN VEHICULO
-UNDERCOVER AGENT	-AGENTE SECRETO. DE INCOGNITO
-UNDULY	-EXCESIVAMENTE
-UNLAWFUL ENTRY	-ENTRADA ILICITA - ALLANAMIENTO A PROPIEDAD AJENA
-US MARSHALL	-OFICIAL DE JUSTICIA DEL GOBIERNO
- UTTERING	- FALSIFICACION
-VERDICT	-VEREDICTO- DECISION
-VICARIOUS LIABILITY	-RESPONSABILIDAD POR HECHOS AJENOS
-VICTIM IMPACT STATEMENT -VICTIMS OF VIOLENT CRIMES FUND	-DECLARACION DE LA VICTIMA IMPACTADA -FONDO DE COMPENSACION PARA VÍCTIMAS DE CRÍMENES VIOLENTOS.
-VIOLATE -VIOLATOR	-INFRINGIR-QUEBRANTAR- TRANSGREDIR - VIOLAR -TRASGRESOR- INFRACTOR-VIOLADOR
-VIOLATION	-INFRACCION- TRASGRESION

-VOIR DIRE (~ OF a WITNESS)	-SELECCION DE JURADOS (EXAMINAR A UN TESTIGO SOBRE SU IDONEIDAD o CONOCIMIENTO)
-WAIVER -TO WAIVE 'WAIVE STEPBACK (at plea agreements) (See STEPBACK) -WAIVE STEPBACK PENDING SENTENCE -WAIVE A RIGHT -WAIVE SENTENCING ENHANCEMENT PAPERS -FEE WAIVER	-RENUNCIA O ABANDONO- -CIRCUNSTANCIA EXIMENTE RENUNCIAR –PRESCINDIR- -SER EXIMIDO DE TAL COSA -RENUNCIAR A RETENER (IMPONER RECLUSIÓN) por ADMISIÓN DE CULPA -RENUNCIAR AL DERECHO DE RETENER AL ACUSADO MIENTRAS LA SENTENCIA ESTÉ PENDIENTE - RENUNCIAR A ALGÚN DERECHO - RENUNCIAR A PRESENTAR PETICIONES INCREMENTATIVAS - EXIMICIÓN DEL PAGO DE ARANCELES
-WANT OF PROSECUTION (see D.W.P)	-LIMITACIONES EN EL CASO DE LA FISCALÍA
-WANTON- WILFULL DISREGARD	-NEGLIGENCIA MALINTENCIONADA
-WARRANT -WARRANT for ARREST -ISSUE a warrant for the arrest -SERVE a Warrant	-AUTORIZACION-ORDEN JUDICIAL-AUTO LEGAL -AUTO (ORDEN)DE DETENCION o REQUISITORIA -EXPEDIR- EXTENDER una orden de detención -EJECUTAR una orden de detención.
- WEAPON	- ARMA
-WHEREFORE	-POR LO CUAL
-WILFULL DISREGARD -WILLFUNESS	-NEGLIGENCIA MALINTENCIONADA -MALA INTENCION INTENCION PREMEDITADA
-WIRETAP (V)	- COLOCAR ARTEFACTOS PARA VIGILANCIA TELEFONICA - (informal: PINCHAR UN TELEFONO)
-WITH /OUT PREJUDICE (See DISMISS)	
-WITNESS- -CHARACTER WITNESS -ADVERSE WITNESS -FAVORABLE WITNESS -DEFENSE WITNESS	-TESTIGO -TESTIGO DE SOLVENCIA MORAL -TESTIGO HOSTIL -TESTIGO FAVORABLE— - DE DESCARGO

-GOVERNMENT WITNESS	- DE CARGO
-WORK RELEASE (From a HALFWAY HOUSE)	-LIBERACION TEMPORAL-(PERMISO PARA IR A UN EMPLEO MIENTRAS SE RESIDE EN CASA DE TRANSICIÓN CON SUPERVISIÓN TOTAL)
-WRIT	-AUTO
-WRONGFULLY	-ILEGALMENTE – INJUSTAMENTE- -ERRONEAMENTE - -EQUIVOCADAMENTE
- YOUTH REHABILITATION ACT	- LEY DE REHABILITACION DEL MENOR



DISCLAIMER OF LIABILITY

This site is provided as a public service by the Public Defender Service for the District of Columbia (PDS). The information on this site is not legal advice or legal representation. Your use of this site should not be construed as creating an attorney-client relationship between you and PDS, its agents, or staff. Because of the changing nature of the law and our reliance upon outside sources, we make no guarantee of the accuracy or reliability of information contained herein or at other sites to which we link. Unless otherwise explicitly indicated, PDS has no agency relationship with any service provider referred to or linked to within this site. Application of information obtained from any particular vendor, entity or individual linked or otherwise obtained from this site may be insufficient or inappropriate for your particular situation. **If you need to consult with an attorney, please contact the duty day attorney at the Public Defender Service at 202-628-1200 or 202-628-1200 1-800-341-2582 during business hours.**

DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

Todo lo publicado en este sitio es un servicio público del Servicio de Defensoría Pública para el Distrito de Columbia (SDP) La información ofrecida no constituye ni consejo jurídico ni representación legal. No debe inferirse que su uso pueda crear una relación cliente-abogado entre usted y el SDP, sus agentes o miembros del personal. Debido a la cambiante naturaleza de las leyes y al hecho de que SDP depende de fuentes externas al organismo, no podemos garantizar ni la exactitud ni la certeza de la información contenida en éste u otros sitios con los que hacemos enlace. El SDP no tiene relación con ningún proveedor de servicios al cual se haga referencia o se cree enlace en este sitio, a menos que se encuentre explícitamente indicado lo contrario. La información que se obtenga de algún participante, organismo o individuo al que se acceda por enlace u otro medio puede resultar insuficiente o inapropiada para su caso particular.

Si necesitara consultar asistencia legal, sírvase contactar al abogado de turno del Servicio de Defensoría Pública, llamando al 202-628-1200 o al 1-800-341-2582, en horas de oficina.